

СИСТЕМНОСТЬ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ГОРНОМАРИЙСКОМ ЯЗЫКЕ*

Т. В. ЯНЦУКОВА,

кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Марийский государственный университет»
(г. Йошкар-Ола, РФ)

Фразеологизмы, как и слова, находятся в определенных отношениях между собой и составляют особую систему, которую можно назвать фразеологической системой языка.

Системность фразеологических единиц горномарийского языка до настоящего времени не была предметом специального исследования. Фразеологизмы рассматривались лишь с точки зрения стилистической окраски на основе поэтических произведений [6], хотя устойчивые сочетания слов горномарийского языка широко представлены в словарях Ф. Т. Грачевой, А. А. Саватковой, К. Г. Юадарова [2; 3; 5; 7].

Фразеологизмы – устойчивые сочетания слов, постоянные по своей структуре, значению, воспроизводимые в речи в качестве готовых и целостных лексических единиц [4, 59]. Для их обозначения употребляются также термины «фразеологические единицы», «фразеологические обороты», «фраземы», «идиомы», «устойчивые словосочетания» и др.

В составе фразеологической системы горномарийского языка выделяются разнообразные группы фразеологизмов. Их можно рассматривать с разных сторон (аспектов), важнейшими из которых являются структура (словосочетание простое или сложное), морфологическая форма (выражение компонентов словосочетания разными частями речи), значение словосочетания.

Фразеологизмы в горномарийском языке могут совмещать признаки слова и сло-

восочетания (предложения). По структуре такие фраземы представляют собой слова: *нерӓн* ‘упрямый’, *важангаш* ‘остепениться’, *тыпка* ‘растяпа’; словосочетания: *вуйым ямдаш* ‘погибнуть’, *кужы кидӓн* ‘жадный’, *мешӓк пындаш* ‘младший ребенок в семье’, *цецен пичӓм ыдырен кейш* ‘наболтать, наговорить без остановки и монотонно, трещать без умолку’; предложения: *Шире дон шага веле уке* ‘Очень много всего’ (букв.: Нет только бороны и плуга), *Йӓнг ыыла* ‘Завидно’, *Орда эдем торым ярата* ‘Капризный тесноту любит’, *Йӓнгӓт йӓнг вӓрӓштӓ агыл* ‘Душа не на месте’. Однако от свободных словосочетаний и предложений фразеологизмы отличаются лексическим значением и синтаксической функцией.

С точки зрения морфологической формы фразеологизмы могут рассматриваться в зависимости от того, какими частями речи выражаются компоненты словосочетания. В словосочетаниях выделяются главное и зависимое слова. Главным словом в горномарийских устойчивых сочетаниях слов могут быть: 1) имя существительное: *эдем ора* ‘никчемный человек’, *ӓрвӓтӓ кӓнгӓж* ‘бабье лето’, *морен калац* ‘остатки недоеденного хлеба, принесенного обратно из леса, пастбища и т. д.’ (букв.: заячий калач), *кок тӓрӓн кӓзӓ* ‘двуличный человек’, *урдымы келтӓмӓш* ‘домашний черт (бран.)’; 2) имя прилагательное: *яклака логерӓн* ‘любящий вкусно поесть’, *кензӓ логерӓн* ‘придиричивый в еде’, *яклака йӓлмӓн* ‘разговорчивый’; 3) глагол: *кӓсӓм пӓрӓктӓш* ‘мстить’, *шотеш пиштӓш* ‘уважать’; *килт каш-*

* Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта № 16-04-18032.

таш ‘скитаться’, *пырде неләш* ‘проглатывать целиком’, *ваштыр гань юреш* ‘льет как из ведра’, *ош патям кушташ* ‘о молодоженах: плясать на второй день свадьбы’ (букв.: плясать белого ягненка); 4) причастие: *вуетш шошы, кәпеш шошы* ‘взрослый’; 5) деепричастие: *сыйнзәм кәрен* ‘удивленно’, *шәр теммешкй* ‘вдоволь’, *утен кемеш* ‘до упаду’, *шоки кәргәлтен* ‘засучив рукава’; 6) наречие: *вйидеш-сиреш* ‘кое-как, с трудностями’, *пелек-турек* ‘кое-как, бестолково’.

Фразеологизмы, подобно словам, имеют устойчивое неделимое лексическое значение: *уйкүж ләкә* ‘упрямый’, *коти сыйнзәвйид нәрй* ‘очень мало, кот заплакал’, *важын парня* ‘неумеха’, *кужы мадыш муш пачан* ‘делу время, потехе час’ (букв.: долгая игра может оборваться, как конопляная нитка), *кок окня ләши веле шйндәш ярал* ‘о красавице-жене, не умеющей ничего делать’ (букв.: годится, только чтобы посадить между двух окон (т. е. для красоты)). Данные значения не вытекают непосредственно из значений слов, образующих такой фразеологизм. Отношения между компонентами (словами) создают значение фразеологической единицы.

Среди фразеологических единиц наблюдаются те же семантические явления, которые свойственны лексическому составу языка, – многозначность, синонимия, антонимия, омонимия.

Многозначность во фразеологии не частое явление, большинство фразеологизмов в горномарийском языке, как правило, однозначны, их семантическая структура не разложима: *утен кемеш* ‘до упаду’, *вуйдымы пармы* ‘бестолковый’, *вуйстыкла эдем* ‘шутник’, *ваштыр гань юреш* ‘льет как из ведра’. Встречаются и многозначные фраземы: *вуйым (күйшкй) лүктәш* 1) гордиться, важничать; 2) с достоинством держаться; духовно, физически, морально ободриться; 3) обретать уверенность в себе, в своих словах; начинать активно действовать [2, 45–46]; *кид ләгйитә (цйгйлтеш)* 1) очень хочется подраться, вступить в бой; 2) сильно хочется чем-нибудь заняться; 3) хо-

чется чем-либо завладеть, что-либо приобрести [2, 97]; *ышмам кәрәш* 1) удивляться, быть озадаченным; 2) громко говорить, кричать; 3) спорить, возражать [2, 216–217]; *кйне (кавштавичй) оролы (гань)* 1) смешной, пустой; 2) никчемный, странный человек; 3) смешно одетый [2, 128–129].

Горномарийские фразеологические единицы могут вступать со словами и между собой в синонимические и антонимические отношения.

Фразеологизмы-синонимы – устойчивые словосочетания, обладающие близким или тождественным значением. Выделяются фразеологизмы-синонимы одноструктурные: *йәнгеш тижши*, *шүмеш вацшы* ‘угодный душе, приглядный’; *ял шагалтен кйш* ‘лежать кверху ногами’, *кид колтен шйнзәш* ‘сидеть, опустив руки’ – данные фразеологизмы употребляются в значении «лениться, бездельничать»; разноструктурные: *кыткы нәрй*, *кыткы шүнгә гань* ‘как муравьев много’, *кек шйшер веле уке* ‘только птичьего молока нет’, *хоть әнгырйым (пүям) пү* ‘хоть пруд пруди’, *цйвәт чйнген ак пйтарй* ‘куры не клюют’, *кәндйрә гань кечә* ‘о ягодах: висит очень много’, *шире дон шага веле уке* ‘нет только бороны и плуга’, *парня цйкәләш вәр уке* ‘пальцы некуда сунуть’ – данные синонимы употребляются в значении «очень много».

Антонимические отношения в горномарийской фразеологии развиты в меньшей степени, чем синонимические. Фразеологизмы-антонимы – противоположные по значению устойчивые сочетания: *пачым пйзйрәләш* ‘бояться, пугаться, трусить’ (букв.: поджечь хвост) – *вуйым күйш лүктәш* ‘обретать уверенность в себе, в своих словах; начинать активно действовать’ (букв.: поднимать высоко голову), *лймлән веле* ‘только для виду, безответственно’ – *лижй манын* ‘так, как надо, ответственно’, *хоть мәгйрй (мәгйрәл колты)* ‘очень тяжело, трудно, хоть плачь’ – *шылдыр веле уке* ‘очень рад, доволен, воодушевлен, только крыльев нет’, *ыш маклака* ‘умный’ – *ороды вуй* ‘глупый’.

Отношения антонимии могут быть не только между фразеологизмами, но и между целыми синонимическими рядами. Так, антонимами будут синонимы, обозначающие долгий и плодотворный труд: *шокиш кяргялтен* ‘засучив рукава’, *вуй лүктялде* ‘не поднимая головы’, *сотыгечым ужде* ‘не видя белого света’, *шым пүжсвйд якте* ‘до седьмого пота’, *лижси манын* ‘толково, чтобы было’, и синонимы, обозначающие леность, бездельничество: *ял шагалтен кийш* ‘лежать ногами кверху’, *кид колтен шынзайш* ‘сидеть, опустив руки’, *сүкымят сяралайш агыл* ‘ни одного мусора не убрать’, *парня дон парнямат вайш лыпшалде* ‘не ударив палец о палец’.

В составе фразеологической системы горномарийского языка выделяются разнообразные группы фразеологизмов. Их можно рассматривать с разных сторон (аспектов), важнейшими из которых являются структура (словосочетание простое или сложное), морфологическая форма (выражение компонентов словосочетания разными частями речи), значение словосочетания.

Как и в лексике, во фразеологии распространено явление омонимии: *вуйым ямдаш¹* ‘погибнуть, быть убитым’ – *вуйым ямдаш²* ‘сильно влюбиться’ (букв.: потерять голову), *юкым пуаш¹* ‘откликнуться, отозваться’ – *юкым пуаш²* ‘голосовать’ (букв.: дать голос); *шамакым пуаш¹* ‘обещать, уверить’ – *шамакым пуаш²* ‘предоставить слово для выступления’ (букв.: дать слово). Данные примеры представляют собой фразеологизмы-омонимы – устойчивые сочетания, совпадающие по форме, но не имеющие ничего общего в значении.

Фразеологизмы могут иметь соответствия среди свободных словосочетаний. Например, *ышмам питйраш* «закрывать рот» может употребляться и как свободное словосочетание, и как фразеологизм со значением ‘замолчать, воздержаться от

высказывания’. В таких случаях принято говорить о «внешней омонимии» – свободное словосочетание совпадает с фразеологизмом: *ляшкям качкаш¹* ‘есть суп с лапшой’ – *ляшкям качкаш²* ‘одаривать на свадьбе молодоженов’; *цүя шагалаш¹* ‘встать прямо’ – *цүя шагалаш²* ‘стать самостоятельным’; *нйшкы кйзы доно нягялайш¹* ‘резать тупым ножом’ – *нйшкы кйзы доно нягялайш²* ‘мучить, причинять душевную боль’.

С точки зрения семантической слитности и соотношения значений со значениями составляющих их слов фразеологизмы подразделяются на фразеологические сращения, фразеологические единства, фразеологические сочетания и фразеологические выражения [1].

Фразеологическими сращениями в горномарийском языке являются устойчивые словосочетания, общий смысл которых не зависит от значений слов, образующих эти словосочетания: *орт кен* ‘сильно напугавшись’, *эдем ора* ‘никчемный человек’, *санзал вачкы* ‘сварливый, надоедливый человек’, *авят пйлыш* ‘простофиля, глухой’, *кестен шытшы* ‘бездельник’, *моркош тая* ‘гуляка’.

Фразеологические единства составляют образные выражения, смысл которых можно объяснить, если истолковать словосочетание в переносном, метафорическом, значении: *вуйдымы пармы* ‘бестолковый’ (букв.: безголовый слепень), *начкы (нылыдымы) презы* ‘глупый, несмышленный’ (букв.: мокрый (необлизанный) теленок), *шолшы коршок* ‘болтливый’ (букв.: бурлящий горшок), *орави ашкыл* ‘очень мало’ (букв.: воробьиный шаг), *капка лывал пи* ‘пустобрех’ (букв.: тявкающая около ворот собачка).

Фразеологические сочетания семантически разложимы, их целостное значение вытекает из значения отдельных слов, сохраняющих свое самостоятельное значение. При этом наряду со словами, имеющими свободные значения, в фразеологическом сочетании входит слово с несвободным, фразеологически связанным значением: *пйлышым шагалташ* ‘внимательно слушать’, *пу пыдештымй уйтй*

‘трескучий мороз’, *цәрә үштөй* ‘сильный мороз’, *кид-ял вала* ‘настроение падает’, *ышмашыкы вөйдөм подылаш* ‘молчать’ (букв.: набрать воды в рот), *ваштыр гань юреш* ‘льет как из ведра (дождь)’, *вуй сәрәл (кыргызаш)* ‘очертя голову (бежать)’.

Фразеологические выражения – словосочетания и предложения, семантически членимые и целиком состоящие из слов со свободными значениями, но в процессе общения воспроизводимые как готовые языковые единицы с постоянным составом и значением [4, 63]. К таким выражениям в горномарийском языке можно отнести пословицы и поговорки, крылатые слова, фразеологические кальки: *калац донат ат канды* ‘калачом не заманишь’, *йәлйән лыдыжат комбы гань* ‘чужая утка гусем кажется’, *вөйд донат ат айыры* ‘водой не разольешь’, *коти дон ни гань (бәләш)* ‘(жить) как кошка с собакой’, *шбәм ни донат ат мо* ‘не разыскать и с семьёю собаками’. Воспроизводимость фразеологических выражений в качестве готовых формул для выражения тех или иных понятий и суждений позволяет отнести их к фразеологическим единицам.

Горномарийские фразеологизмы с точки зрения экспрессивно-стилистической окраски классифицируются так же, как и слова: нейтральный, высокий и сниженный стили. В горномарийском языке основная масса фразеологических единиц употребляется в нейтральном стиле: *вөйцкөж пәлбәшән* ‘с хорошим слухом’, *вуй йбәр шаналташ* ‘обдумать, продумать’, *шәр теммеш* ‘вдоволь, насытившись’, *ик пбәрцәт уке* ‘ничего нет, пусто’.

Фразеологизмы высокого стиля имеют приподнятую экспрессивно-стилистическую окраску и характерны для книжной речи: *шамакым пуаш* ‘дать слово, обещать’, *шотеш пиштәш* ‘уважать’, *бәшке вбкбә нәләш* ‘взять на себя ответственность’, *кү тырхымым тырхаш* ‘терпеть все, как камень; быть выносливым’, *бәшке шамаклан хоза ләш* ‘быть хозяином своего слова, знать, о чем говорить’, *книгә вәлнбә шбнзәш* ‘беспорывно заниматься, учить’.

Фразеологизмы сниженного стиля, напротив, имеют сниженную экспрессивно-стилистическую окраску и в основном характерны для разговорной речи и просторечия: *тбрвбәм пбтбркәләш* ‘показывать недовольство, капризничать’ (букв.: кривить ртом), *тыпка вуй* ‘лохматый, взъерошенный’, *ним поктылаш* ‘бездельничать’ (букв.: гонять собак), *амалышы карак* ‘проспавший’ (букв.: спящая ворона), *цеценбәм ыдырен кембә гань* ‘без смысла, не понимая’, *мынзен кодаш* ‘присидеть, проморгать’, *ялжым веле тарыкала* ‘еле передвигается на ногах’.

Яркой экспрессивной окраской обладают фразеологические единицы, характеризующие отношение говорящего к лицу или действию, стремление вызвать в собеседнике ответное чувство. Оценка может быть положительной: *соты вуй* ‘умный’ (букв.: светлая голова), *ыш маклака* ‘очень умный’, *йбәлмбәм нәлбән колтет* ‘вкусный’ (букв.: язык проглотишь), *вуеш покшым нәлбән* ‘старый мудрый человек’ (букв.: на голове заморозки, т. е. голова поседела) – и отрицательной: *рун нер* ‘сопляк’ (букв.: сопливый нос), *мөртнбәш* ‘инертный человек’ (букв.: икра), *арышы ни гань* ‘злой, злобный’ (букв.: как бешеная собака), *әвәт пәлбәш* ‘простофиля, глухой’ (букв.: ухо матери), *ялаш валтенок мыскылаш* ‘насмехаться над кем-либо, унижать’ (букв.: насмехаться, спуская свои штаны), *шелшбә вачкы* ‘бесхозяйственный, у кого всё пропадает даром’ (букв.: разбитая бочка), *шурдымы ышкал* ‘непослушный, непокорный’ (букв.: корова без рогов).

Употребление фразеологизмов придает речи живость и образность. Фразеологизмы в горномарийском языке не представляют собой однородной группы. Среди них выделяется несколько разрядов, различных с точки зрения морфологической структуры, семантической слитности и соотношения значений со значениями составляющих их слов, соотношенности с частями речи и экспрессивно-стилистической окраски.

Поступила 18.01.2016

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК BIBLIOGRAPHY

1. *Виноградов, В. В.* Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – Москва, 1977. – С. 140–161.
2. *Грачева, Ф. Т.* Марий фразеологий мутер : тунемше-влаккан пособий / Ф. Т. Грачева. – Йошкар-Ола : Марий книга издательство, 1989. – 328 с.
3. *Грачева, Ф. Т.* Кырык мары 1000 д³ ик идиома ; фразеологий словарь / Ф. Т. Грачева. – Йошкар-Ола : Марийский государственный университет, 2002. – 20 с.
4. *Касаткин, Л. Л.* Краткий справочник по современному русскому языку / Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков, П. А. Лекант. – Москва : Высшая школа, 1995. – 382 с.
5. *Саваткова, А. А.* Словарь горномарийского языка / А. А. Саваткова. – 2-е изд., перераб. и доп. – Йошкар-Ола : Марийское книжное издательство, 2008. – 404 с.
6. *Трубянова, И. В.* Стилистическая окраска фразеологических синонимов в горномарийском языке (на основе произведений Г. Матюковского) [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. – 2013. – № 6. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11810>. – Дата обращения: 25.03.2016.
7. *Юадапов, К. Г.* Горномарийско-русский фразеологический словарь / К. Г. Юадапов. – Йошкар-Ола, 2000. – 100 с.
1. *Vinogradov, V. V.* (1977), On the main types of phraseological units in Russian, Selected works. Lexicology and lexicography, Moscow, p. 140–161.
2. *Gracheva, F. T.* (1989), Mari phraseology Muter: tunemshe-vlaklan book, Yoshkar-Ola: Mari University Press.
3. *Gracheva, F. T.* (2002), Kyryk maras 1000 d³ uk idiom: phraseology dictionary, Yoshkar-Ola: Mari University Press.
4. *Kasatkin, L. L., Klobukov, E. V., Lecant, P. A.* (1995), Short Guide to the modern Russian language, Moscow: Higher School.
5. *Savatkova, A. A.* (2008), Dictionary of Western Mari language, 2-nd edition, revised, Yoshkar-Ola: Mari Press.
6. *Trubyanova, I. V.* (2013), Stylistic coloring of phraseological synonyms in Western Mari language (based on the works of G. Matyukovsky), Modern problems of science and education, 6, available: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=11810> [accessed: 25 March 2016].
7. *Yuadapov, K. G.* (2000), Western Mari-Russian phrasebook, Yoshkar-Ola.